



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Тема

Гендерный аспект в переводе

**Выпускная квалификационная работа по направлению
45.03.02 Лингвистика
Направленность программы бакалавриата
«Перевод и переводоведение»
Форма обучения очная**

Проверка на объем заимствований:
95% авторского текста

Работа рекоменд к защите
рекомендована/не рекомендована
«2б» март 2020г.

зав. кафедрой английской филологии
(название кафедры)

Афанасьева О.Ю. ФИО
Афанасьева

Выполнила:

Студентка группы
ОФ-403-074-4-1

Слесарева Мария Юрьевна

Научный руководитель:

Кандидат филологических
наук, доцент

Буланов Павел Георгиевич

Челябинск
2020

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ	7
1.1 Гендерные исследования. История их становления и область их научного знания.....	7
1.2 Категория рода в английском языке	12
1.3 Категория рода в русском языке.....	15
Выводы по первой главе.....	20
ГЛАВА 2. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ.....	21
2.1 Анализ англоязычных текстов и их переводов на русский язык на предмет гендерной маркированности.....	22
2.2 Выведение общих закономерностей передачи гендерного аспекта в английском и русском языках, а также выведение закономерностей передачи гендерного аспекта с английского на русский язык	41
2.2.1. Выделение общего числа средств, используемых для гендерной маркированности на языке оригинала.....	41
2.2.2 Выделение общего числа средств, используемых для гендерной маркированности на языке перевода.....	43
2.2.3 Сопоставление общего числа гендерных маркеров в языке перевода и оригинала.....	44
2.2.4 Передача гендерного аспекта в переводе.....	45
Выводы по второй главе.....	47
Заключение.....	48
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	51

ВВЕДЕНИЕ

Проблема человеческого общения преследовала человека всю историю его развития, и как только одна проблема была решена, на ее место приходили другие, новые, и еще не исследованные. В наши дни таких проблем множество, как и тысячи лет назад, и одна из них заключается в выражении и переводе гендерной направленности.

Тема этой дипломной работы: «Гендерный аспект в переводе». Здесь будут затронуты все проблемы, которые так или иначе касаются отражения гендера в английском и русском языках.

Говоря об **актуальности** этой работы, могу сказать, что сейчас проблема гендерного неравенства стоит в обществе как никогда остро, потому что всего несколько лет назад биологический пол человека и его социальный гендер стали двумя абсолютно разными параметрами самоидентификации личности. Именно с того момента это начало отражаться в речи на всех языках, и, разумеется, возникла проблема перевода этих явлений.

Также стоит упомянуть об **объекте и предмете** моего исследования. Объектом моего исследования является перевод гендерно-маркированной лексики, а предметом — особенности передачи гендерного аспекта в переводе.

Цели и задачи этой дипломной работы. Главной целью этой дипломной работы является изучение гендерной выраженности, а также гендерной направленности английского и русского языков на примере публицистических текстов, а также способы передачи гендерной выраженности и гендерной направленности в переводе с английского языка на русский. Основными же задачами являются:

- рассмотрение языковых средств, которые служат для обозначения гендера в английском и русском языках,
- выделение в публицистических текстах на оригинальном языке

средств, которые служат для обозначения гендера,

- выделение этих же языковых средств в переводах этих статей на русский язык,

- рассмотрение наличия, отсутствия либо же замены гендерной направленности в переводе оригинальных текстов на русский язык,

- рассмотрение самых частых языковых средств, которые используются для обозначения гендерной направленности в оригинальных текстах,

- рассмотрение самых частых языковых средств, которые используются для обозначения гендерной направленности в переводе.

Основываясь на уже имеющимся знаниям в сфере гендерного аспекта в обоих языках, я могу выдвинуть следующую **гипотезу**:

Из-за отсутствия грамматического рода в английском языке, можно предположить, что самым частым способом выражения гендерной маркированности будет лексический способ, т.е. использование лексем, в которых так или иначе отражено значение пола человека. Однако в русском языке будет превалировать морфологический способ, т.к. почти все части речи в русском языке могут быть как в мужском, так и в женском роде, что облегчает передачу гендерной направленности. Говоря о передаче гендерного аспекта, в исключительном большинстве случаев будет сохранена гендерная направленность оригинального текста.

В конце концов, необходимо также упомянуть главные **методы**, которые будут использованы мной при выполнении данного исследования:

- классификация языковых средств, используемых для обозначения гендерной маркированности текста,

- анализ публицистических статей на предмет гендерной маркированности,

- анализ переводов вышеперечисленных статей на предмет гендерной маркированности,

- сбор, анализ и сравнение собранного материала.
- рассмотрение способов решения проблемы перевода гендерных маркеров.

Подводя итог, можно сказать, что хоть человечество всю жизнь признавало и подчеркивало разницу между мужчинами и женщинами все свое существование, изучение этих различий началось относительно недавно. Ученые и научные деятели очень часто находят новые и новые предметы для своих исследований в данной области, маятник «мужского» и «женского» все чаще смещается то в одну, то в другую сторону, в то время, как гендерная лингвистика набирает обороты в своих исследованиях и получая все новые и новые результаты своих трудов. Данное исследование имеет веское **практическое значение** в этой области, так как с приходом такой науки, как лингвистическая гендерология, у переводчиков встала новая задача: как лучше и грамотнее передать гендерную направленность или ее отсутствие, а затем для переводчиков эта задача стала еще сложнее с возникновением феминистического движения, а за ней — требований к гендерной нейтральности в текстах. Именно поэтому в наши дни эта проблема и имеет такое большое значение.

Исходя из всего вышеупомянутого, можно вывести **положения на защиту**:

1. В английском языке гендерный аспект выражается чаще всего лексически – реже контекстуально. Также имеет место быть выраженность гендерного аспекта на синтаксическом уровне.
2. В русском языке гендерный аспект выражается чаще всего на морфологическом уровне, так же встречаются случаи гендерной маркированности на лексическом, синтаксическом и контекстуальном уровнях.
3. В переводе оригинальных текстов на русский язык чаще всего

сохраняется исходная гендерная окрашенность текстов.

Эта квалификационная работа состоит из нескольких частей. В теоретической части мной рассматриваются гендерные исследования как новое научное знание, которое посвящено идентификации человека как личности. Эта часть первой главы рассматривается как одна из тем, которой посвящена работа, и так же имеет значение в ней, чтобы показать, что в наши дни гендер также является одним из важных факторов личности человека, которая, как известно, легче всего выражается через речь человека. Также в этой части рассмотрены языковые средства, через которые выражается гендерная маркированность в русском и в английском языках, проще говоря, это категория рода в русском и её аналог в английском.

Во второй части этой работы были проанализированы и структурированы некоторые тексты, которые послужили базой для проведения анализа. В этих отрывках текста были выделены некоторые языковые средства, которые отражают наличие либо отсутствие гендерной маркированности текста, а также был произведен их качественный и количественный анализ, а также приведена статистика использования этих методов.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

1.1 Гендерные исследования. История их становления и область их научного знания

Гендерные исследования (англ. – *gender studies*) – междисциплинарная исследовательская практика, использующая познавательные возможности теории социального пола (гендера) для анализа общественных явлений и их изменений.

Психоаналитик Роберт Столлер ввел термин «гендер» в 1958 году, а в 1963 – выступил с докладом о понятии гендерного самосознания. Темой доклада стало разделение «биологического» и «культурного» разделения пола. Р. Столлер считал, что изучение «пола» как такового – это предметная область биологии и физиологии, а «гендер» относится к более «человеческим» наукам, вроде социологии и психологии, а также может быть проанализирован с точки зрения культурно-исторических явлений. Говоря конкретнее, Столлер считает, что при анализе «пола» человек рассматривается как биологическое существо с определенным набором хромосом, с теми или иными половыми признаками и соотношением гормонов, в то время как понятие «гендер» относится исключительно к человеческому мироощущению и самопониманию [18]. Именно Столлер дал толчок развитию гендерных исследований – изучению вопросов, связанных как с биологическим полом человека, так и культурных вопросов, связанных с гендерным самосознанием индивида [2].

Но так или иначе, «пол» и «гендер» прочно взаимосвязаны, т.к. в гендере все же присутствует элемент пола. Гендерная идентичность человека формируется исходя из его природного пола и окружающего общества.

Именно благодаря этим исследованиям начали рассматриваться проблемы пола как инструмента социальной детерминации и

стратификации (как класс, этнос или конфессия), а социальные аспекты личности начали осознаваться как проблемы, причастные к принадлежности того или иного индивида к определенному полу. Проблемы сущности человека начали приобретать смысл благодаря гендерным исследованиям, потому что только тогда началось осознание гендерных ролей каждого человека, а также начала осознаваться иерархия гендеров и дискриминация по половому признаку.

Ссылаясь на М. Л. Бутовскую, можно привести одну из ее работ «Антропология пола», где она дает определения таким понятиям, как «пол» и «гендер». Слово «пол» в русском языке подразумевает только две категории – «мужчина» и «женщина». Однако, у слова «гендер» в ее работе куда более широкое определение: «это социокультурный конструкт, обозначающий социальные аспекты взаимоотношений между полами. Под этим термином понимают психологические и поведенческие характеристики, связанные с маскулинностью и фемининностью и отличающие мужчин от женщин».

Многие исследователи считают, что гендер – это более узкое понятие, обозначающее «социальный пол», утверждая, что гендер – это ожидаемые и формируемые обществом нормы поведения мужчины и женщины, которые зависят не от биологических данных и признаков, а от социальной организации общества. Профессор Ш. Берн говорит, что «именно общество предъявляет требования к «правильному» мужскому или женскому поведению, а также определяет норму маскулинности или феминности взрослого человека или ребенка» [2].

Подводя итог, можно сказать, что многие исследователи определяют значение «гендера» разными формулировками, но общее понятие сводится к тому, что «гендер» - это социальное понятие, некий социокультурный конструкт, который выражается в принадлежности индивида к тому или иному биологическому полу, а также выражается в социальных

взаимодействиях индивидов одного или разных полов, взаимоотношениях мужчины-женщины, которые определяется как их поведенческими характеристиками, так и социальными ролями.

Но также, говоря о гендерных исследованиях, будет справедливо вкратце упомянуть историю развития этой области научного знания.

Говоря о развитии этой науки, можно выделить четыре этапа.

Женские исследования.

Этот этап развития гендерологии или гендерных исследований был тяжелым для развития «новорожденной» науки. Он знаменуется тем, что в связи с женским феминистическим движением он повлек за собой интерес общества к женщинам, а также дал понять обществу, которое на тот момент почти повсеместно было патриархальным, о том, что женщины тоже заслуживают внимания и их научные и другие успехи не менее значимы, чем мужские. Но несмотря на все старания этого движения, общество не воспринимало всерьез попытки женщин поставить себя на одно место со своими коллегами-мужчинами.

Тем не менее, даже учитывая тот факт, что на слова феминистического сообщества обращали не так много должного внимания, этот момент стал действительно переломным во многих гуманитарных науках. Общество заинтересовалось женским гендером, как подходящим объектом для исследования, и ученые из многих областей также заинтересовались этим. Например, историки начали восстанавливать события, чтобы узнать времена несправедливо забытых девушек, а литературоведы начали исследовать как отличия в особенностях женской и мужской речи, а также определять, как сам язык отражает существование мужчины и женщины, какие слова чаще всего используются для оценочной окраски девушки или юноши.

Но особенный интерес эта ситуация представлял для психологов социологов. Если раньше по большей части центром этих наук был

мужчина, который представлял собой человека в общем, то в этот момент ученые признали, что к каждому гендеру нужен свой особый подход.

Вторая стадия становления женских исследований как отдельной области научного знания.

В 80-е годы прошлого столетия так называемые «женские исследования» получили всемирную известность, а также повлекли за собой множество разногласий различных научных деятелей. С одной стороны, это было возмущение со стороны мужской половины населения, так как в это время многие науки обратили большую часть своего внимания именно на области своих исследований, так или иначе связанных с женщинами. Таким образом, в ответ на женские исследования, начала зарождаться такая дисциплина, как «мужские исследования», которая позже получит название «социальная антрология» [20].

Другим предметом споров было то, что «женские исследования» относились ко многим областям наук, и было невозможно определить эту дисциплину на какой-либо отдельный факультет университетов. Также учитывался вариант преподавания этих исследований как отдельной дисциплины для нескольких факультетов, а также создать отдельный факультет «женских исследований», но в таком случае было неясно, какого именно профиля будет человек, изучающий эту дисциплину.

Так же в то время существовал еще один предмет споров, и этот предмет был уже как бы «внутри» всего этого научного знания. Люди, которые изучали этот предмет, были преимущественно женского пола, и в то время между изучающими женские исследования, проходили постоянные споры. Последовательницы феминизма видели более практическое применение сложившейся ситуации, они считали это нововведение по большей части некоторой долей феминистического движения, в то время как исследователи считали это действительной областью научного знания, далекого от политики и требующего научного

рассмотрения. Но так или иначе, обеим сторонам стало ясно, что простое добавление женских имен недостаточно ни для того, чтобы привлечь к себе внимание общественности, ни для того, чтобы можно было считать женские исследования действительной областью научного знания, которая требует подробного рассмотрения и научного подхода [11].

Возникновение «гендерных исследований».

В истории гендерных исследований как таковых 90-е годы прошлого столетия оказались знаковыми: было поднято множество вопросов, которые ранее оставались незамеченными, были опубликованы множество трудов на эту тему, а также был изменен ряд принципов женских исследований в сторону гендерных исследований. Именно гендерные исследования получили свое начало в это время, как слияние мужских и женских исследований, и именно гендерные исследования стали особой областью научного знания, которая к концу 90х годов уже преподавалась во множестве университетов, как отдельная дисциплина, требующая особого внимания в силу своей актуальности и новизны.

Так же начали подниматься вопросы не только различных гендеров, но также рас, сексуальной ориентации и сексуальности в целом, отношения к ним и их особенности. Таким образом, неожиданно гендерные исследования начали порицаться за рассмотрение отношений женщины и мужчины как традиционных и вследствие чего, единственно верных, и в это время гомосексуальные отношения перестали приравниваться к сексуальным девиациям, а стали другим вариантом нормы.

Именно на этом этапе развития гендерные исследования приобрели те основные принципы и базисы, на которых строится современное изучение гендеров в различных областях знания.

Глобализация гендерных исследований.

В настоящее время, в эпоху глобализации знаний и обширного

использования сети Интернет гендерные исследования получили обширный интерес во всем мире. В данный момент, изучая этот феномен, ученый считается сторонником гендерного равенства, и подтверждает, что его изучение не склоняется в сторону того или иного гендера и является полностью объективным.

1.2 Категория рода в английском языке

Стоит отметить тот факт, что в английском языке грамматической категории рода как таковой не существует. В английском языке род (gender) это исключительно смысловое понятие, которое дает понимание того, к какому полу принадлежит кто-либо, о ком говорится в тексте. Исходя из этого, можно сделать вывод о том, что род в английском языке имеет только два способа выражения — лексически либо контекстуально [19].

Одним из наиболее распространенным способом выражения рода в английском языке являются местоимения женского, мужского, либо среднего рода (например, “*she*”, “*her*” – местоимения женского рода, а “*he*”, “*his*”, “*him*” – местоимения мужского рода).

Также стоит упомянуть, что в большинстве случаев, за исключением некоторых лексем, условная категория рода относится только к одушевленным предметам. Например, существительное “*cat*” принадлежит к среднему роду в том случае, если имеет общее значение. Однако в случае определенного животного, это слово приобретает значение рода, и в отношении него могут использоваться родовые местоимения “*he*” или “*she*” [1].

Таким образом, можно выделить некоторые лексемы, которые относятся к существительным женского, мужского, общего и среднего родов.

Существительные женского рода:

- *sister*,
- *woman*,
- *girl*,
- *wife*,
- *lady*,
- *queen*.

Эти лексемы могут употребляться только в значении женского рода.

Также в этот список входят названия самок некоторых видов животных, например, “*hen*”, “*cow*”, “*mare*”.

Так же необходимо отметить исключения в названиях неодушевленных предметов, которые также являются существительными условного женского рода в английском языке. К этим предметам относятся такие категории, как:

- Транспортные средства (“*ship*”, “*boat*”, “*car*”),
- Названия стран (при использовании в контексте экономики и политики, а не как географические названия),
- Такие слова, как “*Earth*”, “*moon*”, “*night*”, “*nature*”, “*peace*”, “*hope*”, “*justice*”.

Самым редким случаем формирования женского рода в английском языке является морфологический. В английском языке сохранились лишь несколько словоформ, образованных от существительных мужского пола с помощью суффиксов (*-ess*, *-ine*, *-trix*), которые относятся к существительным женского рода:

- *authoress*,
- *hostess*,
- *lioness*,
- и т. д.

Другим способом морфологического образования женского рода может быть объединение двух слов, одно из которых имеет значение женского рода, например,

- *she-lamb*,
- *businesswoman*.

Существительные мужского рода:

- *father*,
- *brother*,
- *man*,
- *boy*,
- *husband*,
- *gentleman* (джентльмен).

Одним из вопросов является использование слова “*man*” в значении «мужчина», т. к. оно образует названия профессий общего рода, вроде “*lawman*”, “*policeman*”, “*mailman*”. В наши дни развитие общества идет по пути гендерного равенства и большинство профессий стало доступно в том числе и женскому полу. Таким образом, эти формы до сих пор существуют в обиходе, в разговорной речи и даже в публицистических текстах, однако, более приемлемым являются гендерно-нейтральные формы этих слов, например, “*lawperson*”, “*mail carrier*”, “*police officer*” [10].

Так же существуют отдельные словоформы, обозначающие исключительно мужской род, если они обозначают самцов некоторых видов животных:

- *bull*,
- *cock*.

Так же необходимо отметить несколько лексем, которые обозначают неодушевленные предметы, но относятся к мужскому роду:

- *sun*,
- *fear*,

- *wind*,
- *love*,
- и т. д.

Существительные общего рода:

К таким словам относятся должности, профессии, обозначения статуса, состояния, положения в обществе. Иными словами, эти существительные могут относиться к человеку как к личности, независимо от его пола или гендерной идентификации.

- *teacher*,
- *student*,
- *neighbour*,
- *cousin*.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о том, что категория рода в английском языке является абсолютно условной и невыраженной грамматически (если не считать трех суффиксов женского рода), а также может быть выражена только лексически, или синтаксически. Также возможно контекстуальное выражение родовой принадлежности в английском языке.

1.3 Категория рода в русском языке

Говоря о передаче гендера в русском языке, мы также можем столкнуться с некоторыми трудностями. В русской грамматике категория рода существительного рассматривается как исключительно грамматическая и не имеет никакого отношения к лексике и словообразованию, но при всем при этом играет невообразимую роль в систематизировании русского языка, а также играет большую роль в гендерных и социальных взаимоотношениях [21].

Таким образом, говоря об одушевленных объектах языка мы можем говорить о том, что в целом они имеют два рода – мужской и женский. Но

также можно отметить то, что есть и «третий» пол – существительные общего пола – такие, как «*неряха*», «*бедняга*», и т.д. Но если все эти слова удачно сочетаются как с женскими, так и с мужскими местоимениями, прилагательными («*Она такая бедняжка!*», «*Он ужасный неряха!*»), то как быть с существительными, род которых не определен, и по умолчанию стоит существительное мужского пола?

Слова-обозначения профессий, должностей и видов деятельности (*студент, компаньон, врач, скрипач*) условно тоже считаются словами «общего» пола, но тем не менее, если речь идет о женщине, которая выполняет действие, которое подразумевает существительное, то могут быть большие проблемы с корректным согласованием.

При всем этом, стоит заметить, что западная тенденция как можно сильнее «обезличить» объект, о котором говорится в тексте очень далека от российских языковых тенденций. В русском языке напротив важно указать, о ком говорится в тексте. Возможно, с одной стороны, в реалиях России еще нет такого обилия гендерного разнообразия, как на Западе, и поэтому, нет смысла подстраивать язык под все многообразие людей, а также, возможно, в России важно указать на человека, о котором говорится.

Возвращаясь к указанию на пол объекта в русском языке, стоит сказать, что множество слов, которые обозначают личность, профессию, должность или деятельность в русском языке, изначально были существительными мужского пола. И поэтому, остро стоит вопрос передачи женского пола в русском языке. Для этого есть несколько способов [8].

Лексический. Несмотря на то, что большинство слов, обозначающие человека, в русском языке – мужского пола, есть несколько лексем, в которых изначально заложено дополнительное значение женского пола лица.

Девочка, девушка, мама, бабушка

Так же, на пол могут указывать и местоимения, в которых также изначально заложено указание на женский пол.

Она, ее, эта, та.

Словообразовательный. Русский язык – флективный язык, это значит, что он может изменять свои лексемы с помощью дополнительных морфем, которые могут как изменять значение слова, придавать ему дополнительные оттенки значения, как и согласовать слова между собой, чтобы соблюдать грамматическую корректность языка.

В русском языке есть ряд отдельных флексий – суффиксов – которые придают словам специальное дополнительное значение женского пола. Надо сказать, что эти суффиксы (-ка, -ца, -есса и т.д.) не только придают лексическое значение пола, они также меняют и грамматический пол слова.

Студент – студентка, поэт – поэтесса, виновник – виновница.

Но иногда такой способ нельзя применить из-за отсутствия или затрудненности модификации слова для суффиксального образования женского пола лексемы, например, для таких слов, как «игрок», «инженер», «президент», и т.д., и в таком случае, нужен следующий способ образования женского пола.

Синтаксический. Такой способ в публицистике и официальном стиле считается устаревшим, но до сих пор широко используется в разговорной речи и зачастую является самым лексически и синтаксически корректным.

Заключается он в сочетании слова, которое обозначает деятельность предмета с женским обращением.

Женщина-врач, госпожа президент.

Изменение общей конструкции текста. Этот способ, как и в английском языке считается очень трудоемким процессом, потому что новая синтаксическая конструкция должна выстраиваться с нуля, при

присутствии только предполагаемого значения и мысли, которую необходимо донести.

Этот способ чаще всего обусловлен отсутствием возможного формирования корректного предложения.

«Нам понравилась эта доктор» превращается в «Хороший доктор. Она нам понравилась.»

Контекст. Разумеется, огромную роль в понимании того, о чем идет речь в тексте, играет контекст. И бывает даже так, что лексема, изначально несущая в себе значение среднего или мужского рода, может быть использована в значении женского рода, но с оттенками пренебрежительности или наоборот – восхищения.

«И вот на этом он женился?» (М. Метлицкая) – в этом предложении мы видим указательное местоимение мужского пола, но при этом мы наблюдаем, что подразумевается женщина – по глаголу «жениться», которое может быть употреблено исключительно в отношении женщины. Тем самым мы наделяем объект, о котором говорится, качествами мужчины, причем, скорее всего, отрицательными качествами. Так же возможно, об этой женщине говорится в среднем роде, что также имеет оттенок пренебрежения.

Из всего этого можно сделать вывод, что русский язык очень трепетно относится к гендерному выражению объекта, о котором говорится. Это может быть обусловлено различными социальными аспектами общества, а также его историей – в российских реалиях всегда играли большую роль отношения мужчины и женщины, и, как мы уже знаем, развитие женской части населения с социальной стороны кардинально отличалось от западного движения женщин. Если сравнивать российские и зарубежные тенденции в гендерном развитии языка, можно отметить их кардинальное отличие друг от друга в том, что если на западе тексты строятся таким образом, чтобы сделать его максимально гендерно-

нейтральным, то в российской литературе и русском языке тенденция совершенно противоположная – здесь же люди, которые говорят на русском языке, обязательно подчеркивают пол того, о ком они говорят.

В пример можно даже привести тот факт, что активистки феминистического движения в России порой даже особым образом выделяют и изменяют слова, которые в традиции русского языка были мужского пола, но эти активистки в неформальном общении искажают грамматику русского языка, чтобы максимально точным способом указать на пол говорящего. В интернет-общении и публикациях они зачастую даже выделяют особыми знаками пунктуации или другими символами суффиксы, обозначающие принадлежность к женскому роду тех слов, которые изначально были мужскими и не подразумевали вариант словообразования женского пола. Например, такие слова, как «*Блоггер_ка*» или «*Врач*иня*» - такой вариант, казалось бы, невозможного в русском языке словообразования из-за недостатка подходящих грамматических суффиксов или слов, которые сами по себе не подразумевают их изменения, вполне свободно используется в повседневном, хоть и неформальном общении активисток женского движения в Российской Федерации. Надо отметить, что этот стиль хоть и считается неформальным, но уже используется достаточно широко и является поводом для обсуждения даже в публицистических изданиях – где-то такие нововведения в языке вызывают недоумение, а где-то даже рассуждают, будет ли это закреплено в правилах, и получит ли такая реформа более широкое распространение в языке настолько, что будет вполне возможными использовать подобные деривативы даже в официальных документах.

Выводы по первой главе

В первой главе этого исследования было рассмотрено понятие гендера как социального конструкта, а также история становления этого явления. Это было необходимо для того, чтобы рассмотреть важность гендерного аспекта и гендерной идентичности в социуме, а также для отдельной личности.

Вторая и третья часть этой главы были посвящены языковым средствам, которые используются для передачи гендерного аспекта в русском и в английском языках.

Для английского языка характерны два способа передачи гендерного аспекта, а именно: лексический и синтаксический.

Для русского языка характерны следующие способы: морфологический, лексический и синтаксический.

Был также рассмотрен тот факт, что в русском языке передача гендерного аспекта представляется куда более возможной и простой, чем в английском, благодаря наличию в русском языке категории рода.

ГЛАВА 2. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

В этой части нашего исследования будет проходить непосредственно анализ отрывков текстов, в которых так или иначе отображен гендер человека. Из этих примеров нами будут выведены следующие пункты:

1. Передача гендерного аспекта в переводе текстов, а конкретно — будет рассмотрено, что стало с гендерным аспектом в переводе текста. Возможные варианты: гендерность текста сохранена (если в оригинальном тексте есть отсылки или прямое обозначение гендера, то это передано и в переводе), добавлена (в случае, если в оригинале гендер не указан, а в переводе есть явные отсылки на него, или даже прямое обозначение), утрачена (если в оригинальном тексте есть отсылки на гендер, но в переводе их нет), заменена (в оригинальном тексте есть отсылки на один гендер, а в переводе отсылки на другой), или сохранено отсутствие гендерного аспекта (если в оригинальном тексте гендер человека не передан, то в переводе гендер также отсутствует).

2. Языковые уровни, на которых произведена передача гендерного аспекта. В языкознании выделяется, как было сказано в теоретической части, несколько языковых уровней, но некоторые из них, например, текстовый или фонетический, не могут подходить для данного исследования, потому что в исключительном большинстве случаев гендерный аспект передается в языке по следующим языковым уровням: морфологический (использование определенных морфем, которые могут менять оттенок значения слова, придавая ему женский или мужской род и, соответственно, указывая таким образом на гендер человека), лексический (определенные лексемы в языке могут относиться только к лицам мужского либо только к лицам женского рода, что также указывает на гендер человека), синтаксический (преимущественно, использование малого синтаксиса, т. е. словосочетаний и фраз, которые так или иначе содержат в себе информацию о гендере человека.)

2.1 Анализ англоязычных текстов и их переводов на русский язык на предмет гендерной маркированности

Пример 1.

LA fitness expert Jessie Pavelka makes a living inspiring other people to make better life choices.

Признаки гендерности, переданные в оригинале:

– имя Jessie Pavelka относит читателя к определенной личности мужского пола (контекстуальный уровень языка).

Перевод:

Джесси Павелка рассказал, как в условиях самоизоляции не сойти с ума.

Гендерный аспект сохранен.

Признаки, указывающие на гендерность текста:

– рассказал – окончание мужского рода глагола, морфологический уровень языка.

Пример 2.

A fitness expert and television host who you may have seen across a multitude of weight loss reality shows, Pavelka – for someone who works in the health industry – was startlingly honest about how hard it’s been to maintain his usual lifestyle post-coronavirus.

Признаки, указывающие на гендерную направленность текста:

– his – местоимение мужского рода в английском языке, лексический уровень языка,

– Pavelka – имя представителя мужского пола, о котором идет речь, контекстуальный уровень языка.

Перевод:

Но эксперт по фитнесу и телеведущий сейчас и сам переживает не лучшие времена, ведь из-за коронавируса съемки остановлены, а

спортивные залы закрыты.

Гендерный аспект сохранен.

Признаки гендерной маркированности текста в переводе:

- эксперт – окончание мужского рода существительных, морфологический уровень,
- телеведущий – окончание причастий мужского рода, морфологический уровень,
- сам – местоимение мужского рода, лексический уровень.

Пример 3.

According to the American Hair Loss Association, two-thirds of men will suffer from male-pattern baldness (or “androgenic alopecia”) in their lifetime.

Признаки гендерной маркированности в оригинальном тексте:

- men – лексический уровень,
- male-pattern – синтаксический уровень.

A man – male person. (Оксфордский словарь).

По данным американских исследователей, в США практически две трети мужчин в возрасте от 20 до 40 лет страдают от андрогенной алопеции (25 % начинают лысеть уже в 21 год).

Гендерный аспект: сохранен.

Признаки гендерной маркированности текста:

- мужчины – лексический уровень.

Мужчина – Лицо, противоположное женщине по полу [15].

Пример 4.

And that’s not taking into account the guys who might lose their hair for other reasons, whether that be old age, stress or even from wearing that tightly tied man bun for too long.

Признаки гендерной маркированности оригинального текста:

- guys – лексический уровень,
- man bun – синтаксический уровень.

Guy – a man. (Оксфордский словарь).

Перевод:

При этом ученые не учитывают те случаи, когда парни теряли волосы в результате стресса или из-за возрастных изменений.

Гендерный аспект сохранен.

Признаки гендерной маркированности перевода:

- парни – лексический уровень.

Парень – лицо мужского пола, достигшее зрелости, но не состоящее в браке [13].

Пример 5.

Out of the corner of my eye, I spy a man in a hazmat suit.

Признаки гендерной маркированности оригинального текста:

- man – лексический уровень.

Перевод:

Краем глаза замечаю мужчину в костюме химзащиты.

Гендерный аспект сохранен.

Признаки гендерной маркированности в переводе:

- мужчина – лексический уровень.

Пример 6.

Throughout the internet, there's been the same echoed sentiment: as author and Vogue contributing editor Lauren Mechling tweeted on April 11: "We're ALL having the strangest dreams, yes?"

Признаки гендерной маркированности оригинального текста:

- Lauren Mechling – известное лицо женского пола (контекстуальный уровень).

Перевод:

Пару недель назад редактор Vogue Лорен Меклинг задала в своем твиттере резонный вопрос: «Нам всем сейчас снятся странные сны?».

Гендерный аспект сохранен.

Признаки гендерной направленности в переводе:

- Лорен Меклинг – известное лицо, принадлежащее к женскому полу, контекстуальный уровень,
- Задала – окончание женского рода глаголов, морфологический уровень.

Пример 7.

And up in Cambridge, Mass., Dr. Deirdre Barrett is trying to catalog them all.

Признаки гендерной маркированности в оригинальном тексте:

- Deirdre Barret – известное лицо женского пола, контекстуальный уровень языка.

Перевод:

Доктор Дирдри Барретт, член организации Cambridge Health Alliance в Массачусетсе, решила как следует изучить этот феномен.

Гендерный аспект сохранен.

Признаки гендерной маркированности в переводе:

- Дирдри Барретт – известное лицо женского пола, контекстуальный уровень языка.
- решила – окончание женского рода для глаголов, морфологический уровень языка.

Пример 8.

I was with my mother. I had gone for a Coronavirus test in a hospital. It was positive.

Признаки гендерной маркированности в оригинальном тексте:

Случай 1.

– mother – лексический уровень языка.

Mother – a female parent of a child or animal.

Случай 2.

Признаков гендерной маркированности нет.

Я была со своей мамой. Мы пришли в больницу, чтобы я сдала анализ на коронавирус, и тест оказался положительным.

Случай 1.

Гендерный аспект сохранен.

Случай 2.

Гендерный аспект добавлен.

Признаки гендерной маркированности текста:

Случай 1.

– мама – лексический уровень языка.

Мама – (в семейном общении и в разговоре детей о родной матери).

= Мать. (словарь С.А. Кузнецова).

Мать – женщина по отношению к своим детям [15].

Случай 2.

– была, сдала – использование окончание женского рода для глаголов, морфологический уровень языка.

Пример 9.

One subject finds themselves in the wilderness, collecting supplies for coworkers back in their office.

Признаков гендерной маркированности в языке оригинала нет.

Одна женщина рассказала, что во сне она в диком лесу собирала

припасы для застрявших в офисе коллег.

Гендерный аспект добавлен.

Признаки гендерной маркированности в тексте:

- женщина – лексический уровень языка,
- она – местоимение женского рода, лексический уровень языка,
- собирала – окончание женского рода для глаголов,

морфологический уровень языка.

Женщина – лицо, противоположное по полу мужчине [15].

Пример 10.

There's been over 18 accounts of bugs.

Признаков гендерной маркированности в оригинальном тексте нет.

Перевод:

Более 18 респондентов признались, что им снятся насекомые.

Сохранено отсутствие гендерного аспекта.

Признаков гендерной маркированности в переводе также нет.

Пример 11.

A 30-year-old woman keeps imagining a series of workers around her Berlin neighborhood.

Признаки гендерной маркированности текста:

- woman – лексический уровень языка,
- her – местоимение женского рода, лексический уровень языка.

Woman – an adult female human. (Оксфордский словарь).

Перевод:

30-летней женщине постоянно снились несколько людей, которые работали в том районе Берлина, где она жила.

Гендерный аспект сохранен.

Признаки гендерной маркированности перевода:

- женщина – лексический уровень языка,
- она – местоимение женского рода, лексический уровень языка.

Пример 12.

“My dream was about an old man, who was suffering from shortness of breath and respiratory failure because of Covid-19”.

Признаки гендерной маркированности в оригинальном тексте:

- old man – синтаксический уровень языка.

Перевод:

«Мне снился старик, у которого из-за коронавируса началась одышка.»

Гендерный аспект сохранен.

Признаки гендерной маркированности в переводе:

- старик – лексический уровень языка,
- у которого – окончание мужского рода родительного падежа местоимения, морфологический уровень языка.

Старик – мужчина, достигший старости [14].

Пример 13.

Paul Mayewski, director of the University of Maine’s Climate Change Institute and senior author of the Black Death paper.

- Paul Mayewsky – известная личность мужского пола (контекстуальный уровень языка).

Перевод:

Маевский – ведущий автор одного из исследований, посвященных «черной смерти».

Гендерный аспект сохранен.

Признаки гендерной маркированности перевода:

– ведущий – окончание мужского рода причастий,
морфологический уровень языка,

– автор – окончание мужского рода существительных,
морфологический уровень языка.

Пример 14.

“Ice cores can reconstruct aerosols at monthly resolution in some cases, so the COVID-19 signal should show up,” says Christo Buizert, an Oregon State University paleoclimatologist who specializes in ice cores and abrupt climate change.

Признаки гендерной маркированности в оригинальном тексте:

– Christo Buizert – известная личность мужского пола (уровень языка контекстуальный).

Перевод:

«С помощью ледяных кернов можно достоверно реконструировать распределение частиц аэрозолей с ежемесячным разрешением. Вот почему пандемия COVID-19 тоже будет отображена в образцах льда», — поясняет палеоклиматолог из Университета штата Орегон Кристо Буйзерт (Christo Buizert), который специализируется на исследовании ледяных кернов и резких изменениях климата.

Гендерный аспект сохранен.

Признаки гендерной маркированности в переводе:

– Кристо Буйзерт, известная личность мужского пола (контекстуальный уровень языка),

– Палеоклиматолог – окончание мужского рода существительных, морфологический уровень языка,

– Который – окончание мужского рода местоимения, морфологический уровень языка.

Пример 15.

Kim Cobb, a paleoclimatologist at the Georgia Institute of Technology, thinks the growing mountain of plastic personal protective equipment, or PPE, that is being discarded could show up in sediment layers in waterways.

Признаки гендерной маркированности текста:

– Kim Cobb, известная личность женского пола (контекстуальный уровень языка).

Перевод:

Палеоклиматолог Ким Кобб (Kim Cobb) из Технологического института Джорджии считает, что в осадочных слоях водных артерий можно будет найти большое количество выброшенных пластиковых средств индивидуальной защиты.

Гендерный аспект сохранен.

Признаки гендерной маркированности перевода:

– Ким Кобб – известная личность женского пола (контекстуальный уровень языка).

Пример 16.

Long ago, my loose-touch habit consisted of a Post-it list of the phone calls I'd make each day stuck to the cover of a well-worn address book. If I missed anyone, they'd go on the next day's Post-it list.

Признаков гендерной маркированности нет.

Перевод:

Раньше моя привычка напоминать о себе заключалась в ежедневных звонках людям из списка, который я прикрепляла к потрепанной телефонной книге. Если я кого-то пропускала, то звонила на следующий день.

Гендерный аспект добавлен.

Признаки гендерной маркированности перевода:

- прикрепляла – окончание женского рода глагола, морфологический уровень языка,
- пропускала – окончание женского рода глагола, морфологический уровень языка,
- звонила – окончание женского рода глагола, морфологический уровень языка.

Пример 17.

For example, my friend Erika is a dog lover and a fervent promoter of good customer experience.

Признаки гендерной маркированности оригинального текста:

- Erika – женское имя (контекстуальный уровень языка).

Перевод:

К примеру, моя подруга Эрика – ярая сторонница хорошего сервиса и собачница.

Гендерный аспект сохранен.

Признаки гендерной маркированности перевода:

- подруга – лексический уровень,
- сторонница – суффикс женского рода существительных, морфологический уровень языка,
- собачница – суффикс женского рода существительных, морфологический уровень языка.

Подруга – Девочка, девушка или женщина, состоящая в дружеских, близких отношениях с кем-н [15].

Пример 18.

Years ago, I met a young PR staffer at a startup; I'll call her Jenny.

Признаки гендерной маркированности в переводе:

– Jenny – женское имя (контекстуальный уровень).

Перевод:

Год назад я познакомилась с молодой PR-специалисткой в стартапе,
— назовем ее Дженни.

Гендерный аспект сохранен.

Признаки гендерной маркированности в переводе:

– молодая – окончание женского рода прилагательных,
морфологический уровень языка,

– PR-специалистка – суффикс женского рода существительных,
морфологический уровень языка,

– Дженни – женское имя (контекстуальный уровень языка).

Пример 19.

Fast forward, and today she is a partner at a venture-capital firm.

Признаки гендерной маркированности в оригинальном тексте:

– she – местоимение женского рода, лексический уровень языка.

Перевод:

Сейчас она стала партнером в венчурной компании.

Гендерный аспект сохранен.

Признаки гендерной маркированности в переводе:

– она – местоимение женского рода, лексический уровень языка.

Пример 20.

Julie is a serial entrepreneur and a master connector whom I know, and she is also a pro at loose touch.

Признаки гендерной маркированности в оригинальном тексте:

– Julie – женское имя (контекстуальный уровень языка),

– she – местоимение женского рода (лексический уровень языка).

Перевод:

Джулия – серийная предпринимательница, мастер общения и гуру напоминаний о себе.

Гендерный аспект сохранен.

Признаки гендерной маркированности в переводе:

- Джулия – женское имя (контекстуальный уровень языка),
- серийная – окончание женского рода прилагательных, морфологический уровень языка,
- предпринимательница – суффикс и окончание женского рода существительных, морфологический уровень языка.

Пример 21.

She believes that one reason she does it so easily is because of the network of women she met at her first “real” journalism job, which was at Time Inc.

Признаки гендерной маркированности оригинального текста:

- she – местоимение женского рода, лексический уровень языка,
- women – лексический уровень языка,
- her – местоимение женского рода, лексический уровень языка.

Она уверена, что ей это удастся так просто, потому что на своей первой «настоящей» журналистской работе в Time Inc. она встретила замечательных женщин-коллег.

Гендерный аспект сохранен.

Признаки гендерной маркированности в переводе:

- она – местоимение женского рода, лексический уровень языка,
- ей – местоимение женского рода, лексический уровень языка,
- женщины-коллеги – синтаксический уровень языка.

Пример 22.

The other women do the same when they have problems to solve.

Признаки гендерной маркированности в оригинальном тексте:

- women – лексический уровень языка.

Перевод:

Остальные женщины делают то же самое, когда сталкиваются с трудностями.

Гендерный аспект сохранен.

Признаки гендерной маркированности в переводе:

- женщины – лексический уровень языка.

Пример 23.

We witnessed a mob of online feminists harass a male scientist to the point of tears because of his sartorial choices.

Признаки гендерной маркированности в оригинальном тексте:

- male scientist – синтаксический уровень языка,
- his – местоимение мужского рода, лексический уровень языка.

Перевод:

Также мы стали свидетелями того, как банда сетевых феминистов заставила расплакаться мужчину-ученого из-за его одежды.

Гендерный аспект сохранен.

Признаки гендерной маркированности перевода:

- мужчина-ученый – синтаксический уровень языка,
- его – местоимение мужского рода, лексический уровень языка.

Пример 24.

Even the Washington Post's Dana Milbank — I repeat, even Dana Milbank — couldn't take the idiocy, since of course male leaders are asked such questions all the time.

Признаки гендерной маркированности оригинального текста:

Случай 1.

- Dana Milbank – определенная личность мужского пола (контекстуальный уровень языка).

Случай 2.

- male leaders – синтаксический уровень языка.

Перевод:

Даже Дана Милбэнк из Washington Post – повторяю, даже Дана Милбэнк – не вынес этого идиотизма, поскольку прекрасно понимал, что мужчинам-политикам такие вопросы задают постоянно.

Случай 1.

Гендерный аспект сохранен.

Случай 2.

Гендерный аспект сохранен.

Признаки гендерной маркированности перевода:

- Дана Милбенк – определенная личность мужского пола (контекстуальный уровень языка),

- не вынес – окончание мужского рода для глаголов, морфологический уровень языка,

- понимал – окончание мужского рода для глаголов, морфологический уровень языка.

Случай 2.

- мужчины-политики – синтаксический уровень языка.

Пример 25

Some of the people most worried about feminist bullies are women.

Признаки гендерной маркированности в оригинальном тексте:

– woman – лексический уровень языка.

Перевод:

Некоторых людей больше всего волнует тот факт, что фанатиками являются, преимущественно, женщины.

Гендерный аспект сохранен.

Признаки гендерной маркированности текста в переводе:

– женщины – лексический уровень языка.

Пример 26.

Feminist bullies are so invested in the false idea that women are oppressed that they're giving all women a bad reputation.

Случай 1.

Признаков гендерной маркированности в оригинальном тексте нет.

Случай 2.

Признак гендерной маркированности текста в оригинальном тексте:

– women – лексический уровень языка.

Перевод:

Феминистки так захвачены идеей того, что женщины повсеместно находятся под гнетом, что своими действиями портят лицо всем женщинам планеты.

Случай 1.

Гендерный аспект добавлен.

Случай 2.

Гендерный аспект сохранен.

Признаки гендерной маркированности текста:

Случай 1.

– феминистки – суффикс женского рода существительного, морфологический уровень языка.

Случай 2.

– женщины – лексический уровень языка.

Пример 27.

Women, contrary to the image perpetuated by feminist bullies, are not weak.

Признаки гендерной маркированности в оригинальном тексте:

– women – лексический уровень языка.

Перевод:

Мы, вопреки образу, нарисованному воображением феминистов, отнюдь не слабые.

Гендерный аспект утрачен.

Пример 28.

The show—which is very openly billed as "an occasionally true story"—plots Catherine's rollercoaster ride of a journey from meek newlywed to empowered ruler.

Признаки гендерной маркированности в оригинальном тексте:

– Catherine – упоминание исторической личности женского пола (контекстуальный уровень языка).

Перевод:

В новом сериале, который его создатели открыто называют «эпизодически правдивой историей», показан наполненный взлетами и падениями процесс превращения этой женщины из кроткой молодой супруги в полновластную правительницу.

Гендерный аспект сохранен.

Признаки гендерной маркированности перевода:

- эта – местоимение женского рода, лексический уровень языка,
- женщина – лексический уровень языка,
- кроткая – окончание женского рода прилагательных, морфологический уровень языка,
- молодая – окончание женского рода прилагательных, морфологический уровень языка,
- супруга – лексический уровень языка,
- полновластная – окончание женского рода прилагательных, морфологический уровень языка,
- правительница – суффикс и окончание женского рода существительных, морфологический уровень языка.

Супруга – то же, что жена [6].

Жена – женщина по отношению к мужчине, с которым она состоит в браке; супруга [6].

Пример 29.

Elizabeth was seeking a wife for her nephew, Peter, who she had chosen as heir to the throne, and Catherine's ambitious mother had long been grooming her to marry well.

Признаки гендерной маркированности в оригинальном тексте:

Случай 1.

- nephew – лексический уровень языка,
- Peter – мужское имя (контекстуальный уровень языка).

Случай 2.

- Elizabeth – женское имя, историческая личность женского пола (контекстуальный уровень языка),
- she – местоимение женского рода (лексический уровень языка).

Случай 3.

– Catherine – женское имя, историческая личность женского пола (контекстуальный уровень языка),

– her – местоимение женского пола (лексический уровень языка),

– wife – лексический уровень языка.

Случай 4.

– mother – лексический уровень языка.

Nephew – the son of your brother or sister; the son of your husband's or wife's brother or sister. (Оксфордский словарь)

Son – a person's male child (Оксфордский словарь)

Wife – the woman that somebody is married to; a married woman. (Оксфордский словарь)

Перевод:

Елизавета искала жену своему племяннику Петру, которого она выбрала в качестве наследника престола, а амбициозная мать Екатерины долгое время готовила ее к удачному замужеству.

Случай 1.

Гендерный аспект сохранен.

Случай 2.

Гендерный аспект сохранен.

Случай 3.

Гендерный аспект сохранен.

Случай 4.

Гендерный аспект сохранен.

Признаки гендерной маркированности в переводе:

Случай 1.

– племянник – лексический уровень языка,

– Пётр – мужское имя, историческая личность (контекстуальный уровень языка),

– который – окончание мужского рода местоимений, морфологический уровень языка,

Случай 2.

– Елизавета – женское имя, историческая личность (контекстуальный уровень языка),

– искала – окончание женского рода глаголов, морфологический уровень языка,

– она – местоимение женского рода (лексический уровень языка),

– выбрала – окончание женского рода глаголов, морфологический уровень языка.

Случай 3.

– Елизавета – женское имя, историческая личность (контекстуальный уровень языка),

– ее – местоимение женского рода, лексический уровень языка,

– замужество – лексический уровень языка.

Случай 4.

– амбициозная – окончание женского рода прилагательных, морфологический уровень языка,

– мать – лексический уровень языка,

– готовил-а – окончание женского рода глаголов, морфологический уровень языка.

Племянник – сын брата или сестры [15].

Сын – лицо мужского пола по отношению к своим родителям [14].

Замужество – пребывание женщины в браке [15].

2.2 Выведение общих закономерностей передачи гендерного аспекта в английском и русском языках, а также выведение закономерностей передачи гендерного аспекта с английского на русский язык

Подробно рассмотрев некоторое количество примеров, нами были выведены множество средств передачи гендерной маркированности текстов как на английском, так и на русском языках.

Эта часть практического исследования будет построена на четырех ключевых пунктах:

1. Выведение общего числа средств, используемых в собранных примерах на языке оригинала, а также их классификация.
2. Выделение общего числа средств, используемых в примерах на языке перевода, а также их классификация.
3. Сопоставление общего числа средств на языке оригинала и перевода.
4. Также будет рассмотрена сама передача гендерного аспекта в переводе, т.е. стал ли переводчик передавать гендерную принадлежность того, о ком говорится в тексте.

2.2.1. Выделение общего числа средств, используемых для гендерной маркированности на языке оригинала

Как уже было сказано, из-за отсутствия категории рода в английском языке, передача гендерной маркированности составляет некоторые сложности, но, несмотря на это, в английском языке существует несколько способов. В нашем исследовании их было выделено три:

1. Лексический (использование в отношении человека лексем, которые имеют значение женского или мужского рода).
2. Контекстуальный (в том случае, когда подразумевается определенная личность, принадлежащая к какому-либо гендеру).

3. Синтаксический (в том случае, когда в словосочетании одна из лексем имеет пояснительное значение принадлежности к какому-либо гендеру).

По количеству встречаемости в языке, превалирует лексический способ передачи гендерного аспекта (25 случаев), также имеет место быть контекстуальный способ (15 случаев). Наиболее редко встречается синтаксический способ (5 случаев), а также отсутствие гендерной маркированности вообще (5 случаев).

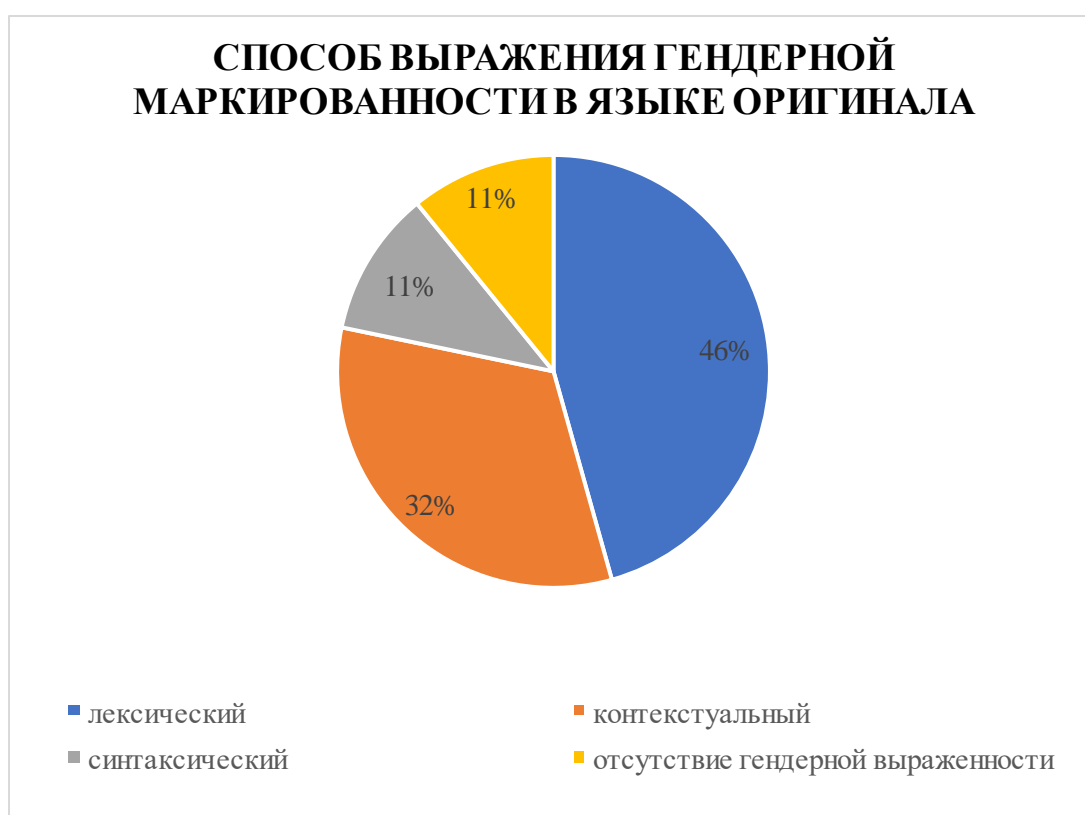


Рисунок 1 – Способ выражения гендерной маркированности в языке оригинала

2.2.2 Выделение общего числа средств, используемых для гендерной маркированности на языке перевода

Благодаря наличию категории рода в русском языке, передача гендерной маркированности может быть гораздо шире и яснее, чем в английском языке. Рассмотрев все возможные способы передачи гендерного аспекта в русском языке, мной также было выделено несколько способов:

- 1) морфологический (использование частей слова (морфем) для образования словоформ женского рода),
- 2) лексический (использование в отношении человека лексем, которые имеют значение женского или мужского рода),
- 3) синтаксический (в том случае, когда в словосочетании одна из лексем имеет пояснительное значение принадлежности к какому-либо гендеру).
- 4) контекстуальный (в том случае, когда подразумевается определенная личность, принадлежащая к какому-либо гендеру).

По количеству встречаемости превалирует морфологический способ передачи гендерного аспекта (32 случая), также достаточно широко встречается лексический способ (15 случаев), реже всего встречаются контекстуальный (10 случаев) и синтаксический (3 случая). Так же отмечено 2 случая отсутствия гендерного аспекта.

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ГЕНДЕРНОЙ МАРКИРОВАННОСТИ В ЯЗЫКЕ ПЕРЕВОДА

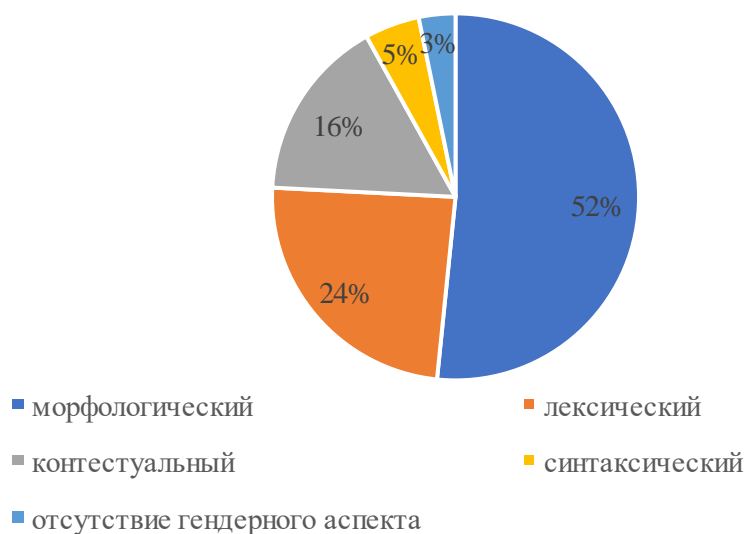


Рисунок 2 – Способы передачи гендерной маркированности в языке перевода

2.2.3 Сопоставление общего числа гендерных маркеров в языке перевода и оригинала

За счет того, что в русском языке присутствует категория рода, как уже было сказано, в русском языке гораздо больше возможностей передачи рода существительного и пола человека, о котором говорится в тексте. Таким образом, гендерная передача на языке перевода в этом исследовании куда обширнее и полнее, чем на языке оригинала.

Таким образом, общее число гендерных маркеров на языке перевода, упомянутых в этом исследовании, составляет 62 случая, а в языке оригинала – 46 случаев.

КОЛИЧЕСТВО СЛУЧАЕВ ПЕРЕДАЧИ ГЕНДЕРНОЙ МАРКИРОВАННОСТИ



Рисунок 3 – Количество случаев передачи гендерной маркированности

2.2.4 Передача гендерного аспекта в переводе

Заключительный пункт анализа этого исследования посвящена тому, насколько хорошо переводчик справился с задачей перевода гендерной маркированности.

При передаче гендерной маркированности текста переводчик может поступить несколькими образами:

- сохранить гендерную направленность языка оригинального текста,
- добавить гендерный аспект,
- исключить гендерный аспект,
- сохранить отсутствие гендерного аспекта.

В исключительном большинстве случаев в языке перевода был сохранен гендерный аспект языка оригинала (29 случаев), также встречались случаи добавления гендерного аспекта (4 случая). Лишь в единичных случаях встречались утрата гендерного аспекта и сохранение его отсутствия.

ПЕРЕДАЧА ГЕНДЕРНОГО АСПЕКТА С ЯЗЫКА ОРИГИНАЛА НА ЯЗЫК ПЕРЕВОДА

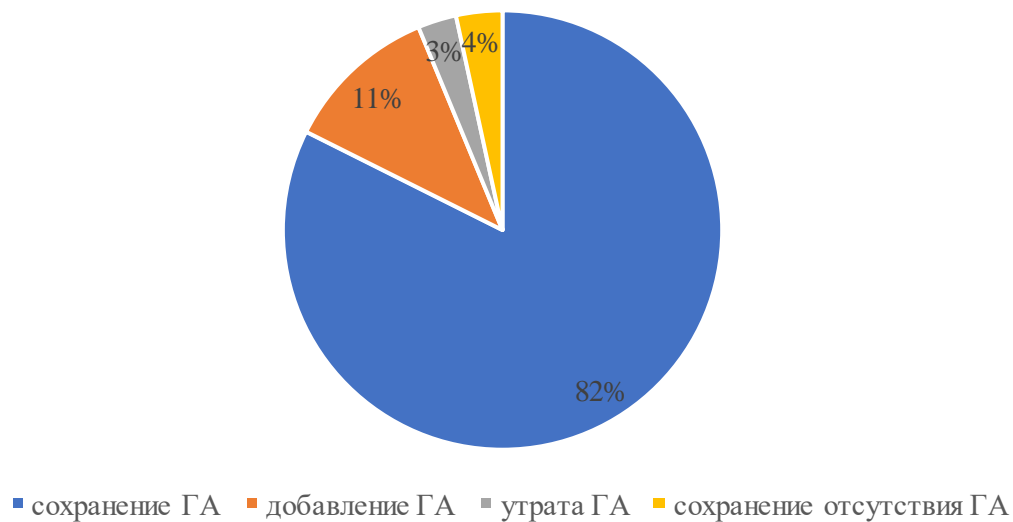


Рисунок 4 – Передача гендерного аспекта с языка оригинала на язык перевода

Выводы по второй главе

Во второй главе были тщательно отобраны и проанализированы примеры текстов, где так или иначе отражен гендерный аспект. Таким образом было проанализировано 29 предложений на оригинальном языке и их переводы на русский язык.

Из этой главы были сделаны следующие выводы:

1. В английском языке гендерная маркированность текстов передается в основном лексически, либо контекстуально, реже встречается синтаксический уровень языка, в котором так или иначе передается гендерный аспект.

2. В русском языке гендерный аспект передается морфологически более, чем в половине случаев. Так же одним из частых способов является лексический уровень языка, в котором передается гендерный аспект.

3. В исключительном большинстве случаев переводчик передает исходную гендерную направленность текста оригинала.

Таким образом, итогами этого исследования были подтверждены гипотеза и положения на защиту, указанные во введении к этому исследованию, а также подтверждена практическая значимость этой работы.

Заключение

В данной работе нами была рассмотрена проблема передачи гендерного аспекта в переводе английских текстов на русский язык. Эта проблема в наше время очень актуальная и остро стоит в вопросах общества. Таким образом, практическая значимость этой работы оправдана и обусловлена проблемами выражения гендера в языке.

Целью этой работы являлось изучение выраженности гендера в английском и в русском языке, а также передача гендерной выраженности в переводах английских текстов на русский язык.

Основными задачами этого исследования были:

1. Классификация языковых средств, которые используются для выражения гендерной маркированности в русском и в английском языках.
2. Анализ публицистических статей на предмет наличия этих языковых средств в языке оригинала.
3. Аналогичный анализ для языка перевода.
4. Сбор, анализ и сравнение найденного материала.
5. Рассмотрение способов решения проблемы передачи гендерных маркеров с английского языка на русский.

В первой части первой главы мной было рассмотрено понятие гендера как социального конструкта, а также становление такой области научного знания, как гендерные исследования. Это было необходимо для упоминания, чтобы можно было четко обозначить проблему, а также историю ее зарождения.

Эта часть главы дает читателю возможность понять, каким именно образом проблема гендерной маркированности встала перед человеком. В ходе погружения в историю становления гендерного равенства мужчины и женщины, можно отметить влияние этих событий способ мышления, на личное отношение к тем или иным вещам, а исходя из всего этого – на человеческую речь.

Во второй и третьей частях этого исследования были отражены непосредственно способы отражения гендерной маркированности текста в английском и русском языках соответственно. Из этих частей у нас сложилось четкое понимание, какие языковые средства способны передавать гендер в двух языках.

Например, в английском языке из-за отсутствия категории рода, гендерный аспект передается в большинстве случаев лексическим путем, т.е. использование лексем, которые включают себя значение женского рода, а также возможен синтаксический и контекстуальный способы передачи рода в этом языке.

В русском языке ситуация с выражением гендерной маркированности обстоит иначе: благодаря наличию грамматической категории рода гендерную маркированность выражать гораздо проще, и чаще всего именно этот способ употребляется русскоязычными переводчиками для передачи гендерной маркированности оригинального текста. Но так или иначе, возможны употребления тех же способов, что и в английском языке – лексический и контекстуальный уровни также могут быть использованы.

Во второй главе было произведено обширное исследование некоторых отрывков текстов, в которых было упоминание тех или иных персон, у которых должно было быть упоминание гендера. Это исследование полностью подтвердило гипотезу и положения на защиту, выведенные во введении к этой работе, а именно:

- в английском языке гендерный аспект чаще всего выражается лексически, реже – контекстуально и синтаксически,
- в русском языке гендерный аспект чаще всего выражен морфологически и лексически, реже – контекстуально и синтаксически,
- в переводах англоязычных статей на русский язык в абсолютном большинстве случаев сохраняется гендерная направленность

языка оригинала. Лишь в нескольких случаях происходит добавление, утрата и сохранение отсутствия гендерного аспекта.

В заключение к этой работе можно сказать, что эта работа, как уже было сказано, имеет практическую значимость в области перевода, т.к. перед переводчиком в наши дни встает задача передачи гендерного аспекта так, как это необходимо для сохранения грамматических норм языка, а также логического и лояльного повествования.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков. / В. Д. Аракин. – Москва: Просвещение, 1989. – 108 с.
2. Бёрн Шон. Гендерная психология. / Ш. Берн. – Санкт-Петербург: Прайм-Еврознак, 2002. – 320 с.
3. Виноградов В. А. Лингвистический энциклопедический словарь / Главный редактор В. Н. Ярцева; – Москва: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
4. Гендерные исследования. №4, 2000. – Москва: Харьковский центр гендерных исследований, 2017. – 346 с.
5. Гуревич В.В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков: Учебное пособие / В.В. Гуревич; – Москва: Флинта, Наука, 2012. – 168 с.
6. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-образовательный. / Т.Ф. Ефремова. – Москва: Рус. яз. 2000. – в 2 т. – 1209 с.
7. Зверховская Е. В., Косиченко Е. Ф. Английский язык. Грамматика. Теория. Практика / Е. В. Зверховская; – Москва: БХВ-Петербург, 2015. – 304 с.
8. Зикеев А.Г. Практическая грамматика на уроках русского языка. 4-7 кл. В 4-х ч. Ч.1. Лексика. Состав слова и словообразование. Имя существительное. Имя прилагательное / А.Г. Зикеев; – Москва: Владос, 2007. – 159 с.
9. Ирина Жеребкина. Введение в гендерные исследования. Ч. I: Учебное пособие. / И. Жеребкина; – 1-е издание – Харьков, Санкт-Петербург: ХЦГИ, Алетейя, 2001. – 707 с.
10. Иртеньева Н. Ф. Основные структуры английского языка / Н.Ф. Иртеньева, Н.К. Рязанова, М.В. Смолина; – Москва: Просвещение. Ленинградское отделение, 1981. – 304 с.

11. Козлов В.В. Гендерная психология. Учебник для вузов / В.В. Козлов; – Москва: Речь, 2019. – 489 с.
12. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров; – Москва: Высшая школа, 1990. – 253 с.
13. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка / С.А. Кузнецов; – Москва, Санкт-Петербург: Норинт, 2013. – 242 с.
14. Малый академический словарь / Ред.: А. П. Евгеньева; – Москва, 1957-1960, – 736 с.
15. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова; – Издание 4-е, доп., – Москва: ИТИ Технологии; 2015. – 944 с.
16. Ривлина А.А. Теоретическая грамматика английского языка. / А.А. Ривлина; – Благовещенск: БГПУ, 2009. – 391 с.
17. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. Лингвистические проблемы / А.В. Федоров; – Москва: Филология три, 2002. – 416 с.
18. Фонд имени Генриха Бёлля. Гендер для «чайников». / Т. Барчунова, Е. Жидкова, Е. Здравомыслова; – Москва: Звенья, 2006. – 245 с.
19. Цветкова Т. К. English Grammar Practice. Учебное пособие / Т.К. Цветкова; – Москва: Проспект, 2015. – 112 с.
20. Чикалова И. Р. Гендерный подход в науках о человеке и обществе: смещение исследовательских парадигм. / И.Р. Чикалова; Минск: БГУ, 2007. – с. 89-100.
21. Шведова Н.Ю. Русская грамматика / Н. Ю. Шведова; – Москва: «Наука», 1980. – 789 с.